

EBRAICO CORSO BASE (ISCO02b / ITTP15b)

As 2025-26



Prof. Vincenzo Giorgio

דְּבָרֵי קֹהֵלֶת בֶּן-דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

דְּבָרֵי Stato costruito plurale maschile di דָּבָר si traduce con il sostantivo (trova nel vocabolario) che presuppone la preposizione semplice “di” = *Parole di*

קֹהֵלֶת complemento di specificazione che indica una funzione resa dal participio presente femminile del verbo קָהַל (riunirsi, radunarsi, predicare) lett. *Predicante/ ecclesiaste (trad. CEI Qohelet)*

בֶּן-דָּוִד sostantivo masch. sing. in stato costruito + *maqgef* + nome proprio = *figlio di Davide*

מֶלֶךְ Sostantivo maschile singolare = *re*

בִּירוּשָׁלַם: Prep. per compl. di st. in luogo + nome pr. di città = *in Gerusalemme*
(יְרוּשָׁלַםִּימָהּ direz. יְרוּשָׁלַםִּימָהּ [caso di *Q^eré* perpetuo, cfr sotto])

Parole di Qoèlet, figlio di Davide, re a Gerusalemme. (Qo 1,1)

L'ERRATA CORRIGE DEI MASORETI

(cfr. Carrozzini, *Grammatica della lingua ebraica*, Marietti, Casale Monferrato, 1966, p. 19-20)

I massoreti hanno apportato correzioni a margine dette קְרִי-קְתִיב in quelle parti del manoscritto che risultavano errate ma che – essendo Parola di Dio – non potevano comunque essere modificate. (*q^e erê* = scritto; *k^e tîb* da leggersi)

Abbiamo quattro casi (i primi tre prevedono una nota a margine)

- *q^e erê semplice* : (si legga) modificazione di una parola
- *q^e erê w^e lô k^e tîb* (si legga ma non è scritto) : inserzione di una parola mancante)
- *k^e tîb w^e lô q^e erê* (è scritto ma non va letto) : soppressione di parola superflua
- *q^e erê perpetuo* : senza aggiungere note marginali sono state inserite nel testo la/le vocali mancanti. Da: יְרוּשָׁלַם a יְרוּשָׁלַם con l'aggiunta di una hireq.

7 ממצרים ויסר קיני מתוך עמלק: ויהי שאל את-עמלק
8 מחוילה בואף שור אשר על-פני מצרים: ויתפש את-אנג
9 מלך-עמלק חי ואת-כל-העם החרים לפי-חרב: ויהמל
10 שאל והעם על-אנג ועל-מיטב הצאן והבקר והמשנים
11 ועל-הכרים ועל-כל-הטוב ולא אבו החרימם וכל-
12 המלאכה נמבזה ונמס אתה החרימו:
13 ויהי דבר-יהוה אל-שמואל לאמר: נחמתי כי-המלכתי
14 את-שואל למלך כי-שב מאחרי ואת-דברי לא הקים
15 ויחר לשמואל ויזעק אל-יהוה כל-הלילה: וישבם שמואל
16 לקראת שואל בבקר ויגד לשמואל לאמר בא-שואל
17 הפרמלה והנה מציב לו יד ויסב ויעבר ויגד הגלגל: ויבא
18 שמואל אל-שואל ויאמר לו שואל ברוך אתה ליהוה
19 הקימתי את-דבר יהוה: ויאמר שמואל ומה קול-הצאן
20 הזה באזני וקול הבקר אשר שמע: ויאמר שואל
21 מעמלקי הביאום אשר חמל העם על-מיטב הצאן והבקר
22 למען זבח ליהוה אלהיך ואת-היותר החרמנו: ויאמר
23 שמואל אל-שואל הרף ואנידה לך את אשר דבר יהוה
24 אלי הלילה ויאמר לו דבר: ויאמר שמואל הלוא אם-
25 קטן אתה בעיניך ראש שבטי ישראל אתה וימשחך יהוה
26 למלך על-ישראל: וישלחך יהוה בהרף ויאמר לך
27 והחרמתה את-החטאים את-עמלק ונלחמת בו עד-
28 בלותם אתם: ולמה לא-שמעת בקול יהוה ותעט אל-
29 השלל ותעש הרע בעיני יהוה: ויאמר שואל אל-שמואל
30 אשר שמעתי בקול יהוה ואלך בהרף אשר-שלחני יהוה
31 ואביא את-אנג מלך עמלק ואת-עמלק החרמתי: ויקח
32 העם מהשלל צאן ובקר ראשית החרם לזבח ליהוה אלהיך
33 בגלגל: ויאמר שמואל התפץ ליהוה בעלות וזבחים

כשמע

v. 16. ויאמר קי

Esempio di Q^eERÊ W^eLÔ K^eTÎB (Rut 3,17): inserzione di una parola mancante

מִי־אֶתְּ בָתִּי וַתַּגִּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ׃
17 וַתֹּאמֶר שְׁשֵׁי־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי בִי אָמַר וְ אֶל־תִּבְּאוּ
18 רִיגָם אֶל־חֲמוֹתֶיךָ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בָתִּי עַד אֲשֶׁר תִּדְרְשִׁין אֶיךָ׃
יִפֹּל דְבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלֶּה הַדְּבָר הַיּוֹם׃

CAP. IV. 7

א וּבָעִזוּ עָלֶיהָ הַשְּׁעָרִים וַיָּשָׁב שָׁם וַהֲנִה הַנָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבְרַ־
2. בָּעִזוּ וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׂבָה־פָּה פְּלָנִי אֶלְמָנִי וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב׃ וַיִּקַּח
3 עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזְּקֵנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׂבֹו־פָּה וַיֵּשְׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לְנָאֵל חֲלַקְתְּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֵלֵימֶלֶךְ מִכֶּרֶה נַעֲמִי
4 הַשָּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב׃ וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֵלֶּה אֲזַנְּךָ לֵאמֹר קָנָה
עַד הַיְשָׁבִים וַנְּגַד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּנְאֹל נָאֵל וְאִם־לֹא יִנְאֹל
הַיְצִידָה לִי וְאֶדְעָ כִּי אֵין זֹלַתְךָ לְנָאֵל וְאֲנֹכִי אֲחַרְיֶיךָ וַיֹּאמֶר
ה אֲנֹכִי אֲנָאֵל׃ וַיֹּאמֶר בָּעִזוּ בַּיּוֹם־קִנְיֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי
וּמֵאֵת רֹות הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת־הַמַּת קִנְיֹתִי לְהַקִּים שְׁם־הַמַּת
6 עַל־נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לֹא אוֹכַל לְנָאֵל־לִי פֶן־אֲשַׁחִית
אֶת־נַחֲלָתִי נְאֻל־לָךְ אַתָּה אֶת־נְאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוֹכַל לְנָאֵל׃
7 וְזֹאת לַפְּנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַנָּאֵלָה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקִים
כָּל־דְבָר שְׁלֹף אִישׁ נַעֲלוּ וַנְּתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לְבָעִזוּ קָנֶה־לָךְ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ׃
9 וַיֹּאמֶר בָּעִזוּ לְזִקְנִים וּכְל־הָעַם עַדִּים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קִנְיֹתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן
י מִיַּד נַעֲמִי׃ וְגַם אֶת־רֹות הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלוֹן קִנְיֹתִי לִי
לְאִשָּׁה לְהַקִּים שְׁם־הַמַּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שְׁם־הַמַּת
11 מִעַם אַחֲרָיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עַדִּים אַתֶּם הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־
הָעָם אֲשֶׁר־בַּשְּׁעָרִים וַהֲזִקְנִים עַדִּים וַתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרַחֵל׃ וּכְלֹאָהּ אֲשֶׁר בָּנּוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשָׂה־תִּיל בְּאַפְרָתָה וְקָרָא־שֵׁם בְּבֵית לְחָם׃

וְיֵה
ב' 17. v. אלי ק ולא כתי' ד' 1. v. ואדעת ק' ו' 5. v. קנית ק' 6. v. למעל ק'

CAP. III. ג

ג
 א ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש לך מנוח אשר
 ב ייטב לך: ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היית את-נערותיו
 ג הנה הוא זרה את-גֵרְן השערים הלילה: ורחצת | וסבת
 ד ושמת שמלתך עלך וברדת הגֵרְן אל-תודעי לאיש עד
 ה בליתו לאכל ולשתות: ויהי בשכבו וידעת את-המקום
 ו אשר ישכב-שם ובאת וגלית מרגלותיו ושכבתו והוא יניד
 ז לך את אשר תעשין: ותאמר אליה כל אשר-תאמרי
 ח אעשה: ותרד הגֵרְן ותעש ככל אשר-צותה חמותה: ויאכל
 ט בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה ותבא
 י בלש ותגל מרגלותיו ותשכב: ויהי בקצי הלילה ויחרד
 יא האיש וילפת והנה אשה שכבת מרגלותיו: ויאמר מי-את
 יב ותאמר אנכי רות אמתך ופרשת כנפך על-אמתך כי נאל
 יג אתה: ויאמר ברוכה את ליהוה בתי היטבת חסדך האחרון
 יד מן-הראשון לבלתי-לכת אחרי הבחורים אס-הל ואם-
 טו עשיר: ועתה בתי אל-תיראי כל אשר-תאמרי אעשה-
 טז לך כי יודע כל-שער עמי כי אשת חיל את: ועתה כי
 אמןם כי אם נאל אנכי וגם יש נאל קרוב ממני: ליני |
 הלילה והנה בבקר אם-ינאלך טוב ינאל ואם-לא יחפץ
 לנאלך ונאלתיך אנכי חי-יהוה שכבי עד-הבקר: ותשכב
 מרגלותו עד-הבקר ותקם בטרום יכיר איש את-רעהו
 ויאמר אל-יודע כי-באה האשה הגֵרְן: ויאמר הבי
 המטפחת אשר-עליך ואחזי-בה ותאחו בה וימד שש-
 שערים וישת עליה ויבא העיר: ותבוא אל-חמותה ותאמר
 מי-את

v. 3. ג שמלתך ק' Ibid. וירדת ק' v. 4. ו שכבת ק' v. 5. אלי ק' ולא כת'
 v. 12. אם כת' ולא ק' v. 13. לי רבתי בניא ב' רבתי v. 14. מרגלותיו ק' Ibid. יתיר ר'

CAPUT I. N

א

אמר קהלת בן-דוד מלך בירושלם: הכל הבלים אמר
קהלת הכל הבלים הכל הכל: מה יתרון לאדם בכל-
עמלו שיעמל תחת השמש: דור הלך ודור בא והארץ
לעולם עמדת: וזרח השמש ובא השמש ואל-מקומו שואף
זרח הוא שם: הולך אל-דרום וסובב אל-צפון סובב
סבב הולך הרוח ועל-סביבתיו שב הרוח: כל-הנחלים
הלכים אל-הים והים אינו מלא אל-מקום שהנחלים
הלכים שם הם שבים ללכת: כל-הדברים ינעים לא-
יובל איש לדבר לא-תשבע עין לראות ולא-תמלא און
בזמנע: מה שיהיה הוא שיהיה ומה שנעשה הוא שיעשה

הַבַּל הַבָּלִים אָמַר קְהֵלֶת הַבַּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל:

הַבַּל

Stato costruito maschile di הַבָּל: si traduce con il sostantivo seguito dalla preposizione semplice “di” che, a sua volta, introduce un complemento di specificazione rappresentato dalla parola successiva = *vanità/vapore di...*

הַבָּלִים

Sostantivo maschile plurale indefinito di הַבָּל = *vanità/vapori*

Questa forma può rappresentare anche quello che noi chiamiamo «superlativo assoluto»

אָמַר

Verbo al perfetto forma qal, 3a persona singolare maschile della radice אָמַר = *disse*

קְהֵלֶת

Sostantivo verbale al participio presente femminile del verbo קָהַל (riunirsi, radunarsi, predicare) che indica una funzione. lett. *Predicante/ ecclesiaste*.

La trad. CEI lascia *Qoelet*

הַבַּל

Stato costruito maschile di הַבָּל: si traduce con il sostantivo seguito dalla preposizione semplice “di” che, a sua volta, introduce un complemento di specificazione rappresentato dalla parola successiva = *vanità/vapore di...*

הַבָּלִים

Sostantivo maschile plurale indefinito di הַבָּל = *vanità/vapori*

הַכֹּל

Articolo + sostantivo singolare = lett. *Il tutto*

הַבָּל

Sostativo masch. Singolare, predicato di frase nominale = *è vanità/vapore*

Vanità delle vanità, dice Qoèlet, vanità delle vanità: tutto è vanità. (Qo 1,2)

מֵה־יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וְשִׁיעָמָל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

מֵה־יִתְרוֹן Pron. Interrogativo + *maqfef* + sostantivo masch. Indef.
(stato assoluto) *Che guadagno/profitto*

לְאָדָם Prep. + articolo + sost. masch. Singolare : *all'uomo*

בְּכָל־עֲמָלוֹ Prep + sost. sing. + *maqfef* + sost. sing. + possessivo di
3a pers. maschile singolare. *In tutto il suo
lavoro/fatica/affanno*

וְשִׁיעָמָל Particella relativa (forma tardo ebraico di אָשָׁר) + verbo
imperfetto forma qal, 3a persona singolare maschile
radice עמל

תַּחַת Preposizione. *Sotto*

הַשָּׁמֶשׁ: Articolo + sost. masch. Sing. *Il sole*

<i>Quale</i>	<i>guadagno</i>	<i>viene</i>	<i>all'uomo</i>
<i>per tutta la fatica con cui si affanna sotto il sole? (Qo 1,3)</i>			

וּנְקַח בְּעֵת הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן:

בְּעֵת הַהוּא prep+articolo+ sostantivo femm. Sing. + art. + agg. dimostr. di lontanaza femm.
(*q^eerê perpetuo*) Sing. = *in quel tempo*

מִיַּד prep+sostantivo sing. femm = *dalla mano*.

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן prep+sost. masch. (stato costruito) + art.+ nome proprio di fiume=
nell'attraversamento del Giordano.

מִנַּחַל אַרְנוֹן prep+sost. masch. + nome proprio di fiume= *dal fiume 'arnōn*

*In quel tempo prendemmo dalla mano dei due re degli Amorrei la terra che è oltre il
Giordano, dal torrente Arnon al monte Ermon (Dt 3,8)*

כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא

כִּי Congiunzione = *poiché/perché*

הַמִּשְׁפָּט Articolo + sostantivo sing. maschile = *il giudizio*

לְאֱלֹהִים Proposizione + sostantivo masch. orma plurale = *a Dio*

הוּא Pron. Pers, 3 a pers. maschile (frase nominale) = *esso (è)*

poiché il giudizio appartiene a Dio (Dt 1,17)

1) *Io sono il Signore* = pron pers. 1 a pers. sing. m/f + nome proprio (frase nominale)

(1) אֲנִי יְהוָה

2) *Tu sei il Signore, il Dio* = pron. pers. 2 a masch. Sing. + nome proprio + art. + nome comune (frase nominale)

(2) אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים

3) *Essa/Quella è la parola* = pron pers 3 a pers. masch sing. /dim. lont sing. femm. + art. + sost. sing. masch. (frase nominale)

(3) הוּא הַדָּבָר

4) *Noi siamo là* = pron pers. 1 a pers. plu m/f + avverbio di luogo (frase nominale)

(4) אֲנַחְנוּ שָׁם

5) *Lei è nella casa* = pron. pers. 3 a p. femm. Sing. + prep. + art + sost. masch. sing. (frase nominale)

(5) הִיא בַּבַּיִת

6) *Tu sei la regina* = pron pers. 2 a p. femm sing. + art. + nome comune femm. (frase nominale)

(6) אַתְּ הַמַּלְכָּה

7) *Tu sei il re* = pron pers. 2 a pers. masch. Sing. + art + nome comune di persona

(7) אַתָּה הַמֶּלֶךְ

8) *Essi sono sull'altare* = pr. 3 a p. masch. Plu. + prep. + maqqef + art. + sost masch. Sing.

(8) הֵמָּה עַל-הַמִּזְבֵּחַ

PREPOSIZIONI INDIPENDENTI

Preposizioni che non si attaccano alla parola e funzionano come brevi vocaboli indipendenti/a sé stanti:

אֶל = a/verso (occhio a non confonderla con אֵל!)

אֶת / אֵת = con

אֵת = introduce il compl. oggetto/accusativo (non si traduce!)

NB: non confondere le due אֵת !!!! La traduzione dipende dal contesto

בֵּין = tra (da non confondere con בֵּין)

עַד = fino/a

עַל = su / contro

עִם = con

Dt 1,1-2 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעַרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין-פָּאָרָן
וּבֵין-תּוֹפֵל וְלָבָן וְחֶזְרֹת וְדֵי זָהָב: אַחַד עָשָׂר יוֹם
מִחֶרֶב דְּרֹךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קַדְשׁ בְּרִנֵּעַ

*(Queste sono le parole che Mosè rivolse a tutto Israele
al di là del Giordano, nel deserto, nell'Araba, di fronte a Suf, tra Paran,
Tofel, Laban, Cazerot e Di-Zaab. ²Ci sono undici giorni di cammino,
per la via del monte Seir, dall'Oreb fino a Kades-Barnea)*

Dt 4,10 הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאִשְׁמַעֵם אֶת-דְּבָרַי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן

*(Radunami il popolo e farò sentire loro le mie parole,
affinché imparino a temermi per tutti i giorni della loro vita
sulla terra e ammaestrino i loro figli)*

Dt 5,3 לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנִיחָנוּ אֱלֹה פֹה הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים

*(Non con i nostri padri il Signore strinse quest'alleanza,
ma con noi che oggi siamo qui tutti in vita)*

Dt 8,5 וַיִּדְעַתָּ עִם־לִבְבְּךָ כִּי כַאֲשֶׁר יִיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ

*(Riconosci dunque con il tuo cuore che, come un padre corregge il figlio,
così il Signore tuo Dio ti corregge)*

PREPOSIZIONI CON PRONOMI PERSONALI SUFFISSI

Quando i pronomi personali si legano a delle preposizioni (ad esempio: *in me, a lei, come noi, da voi, con loro....etc*) si trasformano in suffissi (=particelle pronominali) che, successivamente andranno aggiunti alla preposizione stessa, secondo questo schema prendendo come paradigma la preposizione **בְּ**

1 sg.	אֲנֹכִי 'ānōkî opp. אֲנִי 'ānî	io	י = me	בְּ + י = בִּי (in me)
2 m. sg.	אַתָּה 'attâ	tu	ךָ = te	בְּ + ךָּ = בְּךָ / בָּךְ (in te)
2 f. sg.	אַתְּ 'att'	tu	ךְ = te	בְּ + ךְּ = בְּךָ (in te)
3 m. sg.	הוא hû'	egli, lui	ו = lui	בו (in lui)
3 f. s.	היא hî'	ella, lei	ה = lei	בה (in lei)
1 pl.	אֲנַחְנוּ 'ānahnu	noi	נו = noi	בָּנו (in noi)
2 m. pl.	אַתֶּם 'attem	voi	כֶּם = voi	בְּכֶם (in voi)
2 f. pl.	אַתֶּנָּה 'attēnâ opp. אַתֶּן 'attēn	voi	כֶּן = voi	non attestato
3 m. pl.	הֵמָּה hēmmâ opp. הֵם hēm	essi, loro	הֶם = loro	בָּהֶם / בָּם (in loro)
3 f. pl.	הֵנָּה hēnnâ	esse, loro	הֵן / הֶן = loro	בָּהֶן / בָּהֵן (in loro)

	בְּ in, con	לְ a, per	כֹּמֵ come	מִן da
1 sg.	בִּי <i>bî</i> (in me)	לִי <i>lî</i> (a me)	כְּמוֹנִי <i>kāmônî</i> (come me)	מִמֶּנִּי <i>mimmennî</i> (da me)
2 m. sg.	בְּךָ <i>bēkā</i> (בָּךְ <i>bāk</i>) ⁸ (in te)	לְךָ <i>lēkā</i> (לָךְ <i>lāk</i>) ⁸ (a te)	כְּמוֹךָ <i>kāmôkā</i> (come te)	מִמֶּכָּךְ <i>mimmēkā</i> (da te)
2 f. sg.	בְּךָ <i>bāk</i> (in te)	לְךָ <i>lāk</i> (a te)	-----	מִמֶּךָ <i>mimmek</i> (da te)
3 m. sg.	בּוֹ <i>bô</i> (in lui)	לוֹ <i>lô</i> (a lui)	כְּמוֹהוּ <i>kāmôhû</i> (come lui)	מִמֶּנּוּ <i>mimmennû</i> (da lui)
3 f. sg.	בָּהּ <i>bāh</i> (in lei)	לָהּ <i>lāh</i> (a lei)	כְּמוֹהָ <i>kāmôhā</i> (come lei)	מִמֶּנָּהּ <i>mimmennâ</i> (da lei)
1 pl.	בָּנוּ <i>bānû</i> (in noi)	לָנוּ <i>lānû</i> (a noi)	כְּמוֹנוּ <i>kāmônû</i> (come noi)	מִמֶּנּוּ <i>mimmennû</i> (da noi)
2 m. pl.	בְּכֶם <i>bākem</i> (in voi)	לְכֶם <i>lākem</i> (a voi)	כְּכֶם <i>kākem</i> (come voi)	מִכֶּם <i>mikkem</i> (da voi)
2 f. pl.	-----	לְכֶנָּה <i>lākēnâ</i> (a voi)	-----	מִכֶּן <i>mikken</i> (da voi)
3 m. pl.	בָּהֶם <i>bāhem</i> , בָּם <i>bām</i> (in loro)	לָהֶם <i>lāhem</i> (a loro)	כְּמוֹהֶם <i>kēmôhem</i> opp. כָּהֶם <i>kāhēm</i> (come loro) ¹⁰	מֵהֶם <i>mēhem</i> (da loro)
3 f. pl.	בָּהֶן <i>bāhēn</i> , בָּהֵן <i>bāhen</i> (in loro)	לָהֶן <i>lāhen</i> (a loro) ⁹	כָּהֵן <i>kāhēn</i> (come loro)	מֵהֵן <i>mēhēn</i> (da loro) ¹¹

בְּ in, con

עִמָּם con

1 sg.	בִּי <i>bî</i> (in me)	עִמָּי <i>'immî</i> opp.
2 m. sg.	בְּךָ <i>bēkā</i> (בְּךָ <i>bāk</i>) ⁸ (in te)	עִמָּדִי <i>'immādî</i> (con me)
2 f. sg.	בְּךָ <i>bāk</i> (in te)	עִמְּךָ <i>'immēkā</i> (con te)
3 m. sg.	בּוֹ <i>bô</i> (in lui)	עִמָּךָ <i>'immāk</i> (con te)
3 f. sg.	בָּהּ <i>bāh</i> (in lei)	עִמּוֹ <i>'immô</i> (con lui)
1 pl.	בָּנוּ <i>bānû</i> (in noi)	עִמָּהּ <i>'immāh</i> (con lei)
2 m. pl.	בְּכֶם <i>bākem</i> (in voi)	עִמָּנוּ <i>'immānû</i> (con noi)
2 f. pl.	-----	
3 m. pl.	בָּהֶם <i>bāhem</i> , בָּם <i>bām</i> (in loro)	עִמָּכֶם <i>'immākem</i> (con voi)
3 f. pl.	בָּהֶן <i>bāhēn</i> , בָּהֵן <i>bāhen</i> (in loro)	עִמָּם <i>'immām</i> (con loro)

	בְּ in, con	אִתְּ con	אִתְּ (introduce l'oggetto)
1 sg.	בִּי <i>bî</i> (in me)	אִתִּי <i>'ittî</i> (con me)	אֹתִי <i>'otî</i> (me)
2 m. sg.	בְּךָ <i>bekā</i> (בְּךָ <i>bāk</i>) ⁸ (in te)	אִתְּךָ <i>'ittekā</i> (con te)	אֹתְךָ <i>'otēkā</i> (te)
2 f. sg.	בְּךָ <i>bāk</i> (in te)	אִתְּךָ <i>'ittekā</i> (con te)	אֹתְךָ <i>'otāk</i> (te)
3 m. sg.	בּוֹ <i>bô</i> (in lui)	אִתְּךָ <i>'ittāk</i> (con te)	אֹתוֹ <i>'otô</i> (lui, lo)
3 f. sg.	בָּהּ <i>bāh</i> (in lei)	אִתּוֹ <i>'ittô</i> (con lui)	אֹתָהּ <i>'otāh</i> (lei, la)
1 pl.	בְּנוֹ <i>bānû</i> (in noi)	אִתְּהּ <i>'ittāh</i> (con lei)	אֹתָנוּ <i>'otānû</i> (ci, noi)
2 m. pl.	בְּכֶם <i>bākem</i> (in voi)	אִתְּנוּ <i>'ittānû</i> (con noi)	אֹתְכֶם <i>'etkem</i> (vi, voi)
2 f. pl.	-----		אֹתָם <i>'otām</i> (loro, li)
3 m. pl.	בָּהֶם <i>bāhem</i> , בָּם <i>bām</i> (in loro)	אִתְּכֶם <i>'ittekem</i> (con voi)	
3 f. pl.	בָּהֶן <i>bāhēn</i> , בְּהֶן <i>bāhen</i> (in loro)	אִתָּם <i>'ittām</i> (con loro)	אֹתָהֶן <i>'ethen</i> (loro, le) ¹²

בְּ in, con

בֵּין tra, fra

1 sg.	בִּי <i>bî</i> (in me)	בֵּינִי <i>bênî</i> (tra me)
2 m. sg.	בְּךָ <i>bēkā</i> (בָּךְ <i>bāk</i>) ⁸ (in te)	בֵּינְךָ <i>bênēkā</i> (tra te)
2 f. sg.	בְּךָ <i>bāk</i> (in te)	בֵּינֶךָ <i>bênēk</i> (tra te)
3 m. sg.	בּוֹ <i>bô</i> (in lui)	בֵּינּוֹ <i>bênô</i> (tra lui)
3 f. sg.	בָּהּ <i>bāh</i> (in lei)	-----
1 pl.	בָּנוּ <i>bānû</i> (in noi)	בֵּינֵינוּ <i>bênênû</i> opp. בֵּינוֹתֵינוּ <i>bênôtênû</i> (tra noi)
2 m. pl.	בְּכֶם <i>bākem</i> (in voi)	בֵּינֵיכֶם <i>bênêkem</i> (tra voi)
2 f. pl.	-----	בֵּינֵיהֶם <i>bênêhem</i> opp.
3 m. pl.	בָּהֶם <i>bāhem</i> , בָּם <i>bām</i> (in loro)	בֵּינֹתָם <i>bênōtām</i> (tra loro)
3 f. pl.	בָּהֶן <i>bāhēn</i> , בָּהֵן <i>bāhen</i> (in loro)	-----

	בְּ in, con	עַד fino a	עַל su, sopra	אֶל a, verso
1 sg.	בִּי <i>bî</i> (in me)	עָדַי <i>'āday</i> (fino a me)	עָלַי <i>'ālay</i> (sopra me)	אֵלַי <i>'ēlay</i> ¹³ (a me)
2 m. sg.	בְּךָ <i>bēkā</i> (בְּךָ <i>bāk</i>) ⁸ (in te)	עָדֶיךָ <i>'ādèkā</i> (fino a te)	עָלֶיךָ <i>'ālèkā</i> (sopra te)	אֵלֶיךָ <i>'ēlèkā</i> (a te)
2 f. sg.	בְּךָ <i>bāk</i> (in te)	-----	עָלַיִךְ <i>'ālayik</i> (sopra te)	אֵלַיִךְ <i>'ēlayik</i> (a te)
3 m. sg.	בּוֹ <i>bô</i> (in lui)	עָדָיו <i>'ādāw</i> (fino a lui)	עָלָיו <i>'ālāw</i> (sopra lui)	אֵלָיו <i>'ēlāw</i> (a lui)
3 f. sg.	בָּהּ <i>bāh</i> (in lei)	עָדֶיהָ <i>'ādèhā</i> (fino a lei)	עָלֶיהָ <i>'ālèhā</i> (sopra lei)	אֵלֶיהָ <i>'ēlèhā</i> (a lei)
1 pl.	בָּנוּ <i>bānū</i> (in noi)	-----	עָלֵינוּ <i>'ālénū</i> (sopra noi)	אֵלֵינוּ <i>'ēlénū</i> (a noi)
2 m. pl.	בְּכֶם <i>bākem</i> (in voi)	עָדֵיכֶם <i>'ādêkem</i> (fino a voi)	עָלֵיכֶם <i>'ālêkem</i> (sopra voi)	אֵלֵיכֶם <i>'ālêkem</i> (a voi)
2 f. pl.	-----	-----	עָלֵיכֶן <i>'ālêken</i> (sopra voi)	-----
3 m. pl.	בָּהֶם <i>bāhem</i> , בָּם <i>bām</i> (in loro)	-----	עָלֵיהֶם <i>'ālêhem</i> (sopra loro)	אֵלֵיהֶם <i>'ālêhem</i> (a loro)
3 f. pl.	בָּהֶן <i>bāhēn</i> , בְּהֶן <i>bāhen</i> (in loro)	-----	עָלֵיהֶן <i>'ālêhen</i> (sopra loro)	אֵלֵיהֶן <i>'ālêhen</i> (a loro)

Dt 1,3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵם

(Nel quarantesimo anno, nel mese undicesimo, nel primo giorno del mese, Mosè disse ai figli di Israele quanto il Signore gli aveva ordinato riguardo a loro)

Dt 1,6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֵרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם
שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה

(Il Signore nostro Dio ci ha parlato sull'Oreb e ci ha detto: «L'abitare è troppo per voi [= Voi avete abitato abbastanza] presso questa montagna»)

Dt 1,9 וַאֲמַר אֵלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שָׂאת
אֶתְכֶם

(In quel tempo io vi ho detto: «Da solo non posso più portare il peso di tutti voi»)

Dt 1,23 וַיִּיטב בְּעֵינַי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים
אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט

(La proposta è parsa buona ai miei occhi; ho scelto quindi dodici uomini tra voi, uno per ogni tribù)

Dt 1,28 אָנָּה אֲנַחֲנוּ עָלִים אַחֲיֵנוּ הַמִּסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר
עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלוֹת וּבְצוּרוֹת בְּשָׁמַיִם
וְגַם־בָּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם

(Dove dobbiamo salire? I nostri fratelli ci hanno scoraggiato dicendo: «È un popolo più grande e più alto di noi, le loro città sono grandi e fortificate fino al cielo. Vi abbiamo visto perfino gli Anakiti»)

Dt 1,1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יוֹסֶף עָלֵיכֶם כְּכֶם אֵלֶּךָ בְּעַמִּים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם

(Il Signore Dio dei vostri padri aggiunga a voi mille volte come voi [= vi renda mille volte più numerosi] e vi benedica come vi ha promesso!)